

# EL TRADUCTOR INVISIBLE



## MUESTRA DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS EMPRESARIALES DE INGLÉS A ESPAÑOL

*Fragmento anonimizado de un informe financiero de una empresa transnacional*

### TEXTO ORIGINAL

#### Operating highlights

- Outperformed the market in challenging environment increasing market share
- Weekly customer transactions now ten million, up one million on last year
- Over 3,500 jobs created through store investment
- Hat-trick of awards at 2014 Industry Awards.
- Cost savings fully offset inflationary increases
- Underlying operating margin accretion of ten bps (16 bps at constant fuel prices)

### TEXTO TRADUCIDO

#### Principales logros

- Superación de los competidores en un entorno desafiante con ampliación de la cuota de mercado.
- Las transacciones semanales con clientes alcanzan los 10 millones en la actualidad; incremento de 1 millón durante el último año.
- Creación de más de 3 500 puestos de trabajo mediante la inversión en tiendas.
- Trío de premios en los *2014 Retail Industry Awards* (premios británicos del sector minorista de 2014).
- El ahorro de costes compensa totalmente el incremento de la inflación.
- Aumento del margen de explotación subyacente de 10 puntos básicos (16 puntos básicos con precios constantes de combustible).

### CUESTIONES RELEVANTES

Como se puede comprobar, en lugar de ceñirme a una traducción literal, he realizado diversas adaptaciones culturales para que el texto resulte más natural y fluido al lector español. Además, he normalizado el uso de números y letras para los cifras (el original hace un uso indistinto de ambos) decantándome por los números por tratarse de un informe financiero. Así he conseguido aumentar la claridad y la concisión.